

47. Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te.

48. At ipse respondens dicenti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit : Ecce mater mea, et fratres mei.

50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est; ipse meus frater, et soror, et mater est.

47. Y le dijo uno : Mira que tu madre, y tus hermanos están fuera, y te buscan.

48. Y él respondiendo al que le hablaba, le dijo : ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49. Y extendiendo la mano hácia sus discipulos, dijo : Ved aquí mi madre, y mis hermanos.

50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos; ese es mi hermano, y hermana, y madre.

CAPÍTULO XIII.

Propone el Señor diversas parábolas : la del sembrador; la de la agricultura; la del grano de mostaza; la de la levadura; la del tesoro escondido; la del comerciante que busca perlas de mucho valor; la de la red echada en la mar; y el mismo Señor por la mayor parte las explica. Pasa á predicar á su ciudad de Nazareth, y los de la ciudad se escandalizan, y no le reciben.

1. In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.

2. El congregatæ sunt ad eum turbæ multæ ita ut in naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in littore :

3. Et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminatur, seminare.

4. Et dum seminatur, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt ea.

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam : et continuò exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.

6. Sole autem orto aestuaverunt : et quia non habebant radicem, aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas : et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

1. En aquel dia saliendo Jesus de la casa, se sentó á la orilla de la mar.

2. Y se llegaron á él muchas gentes, por manera que entrando en un barco se sentó : y toda la gente estaba en pié á la ribera :

3. Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo : Hé aquí que salió un sembrador á sembrar.

4. Y cuando sembraba, algunas semillas cayeron junto al camino, y vinieron las aves del cielo, y las comieron.

5. Otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra : y nacieron luego, porque no tenían tierra profunda.

6. Mas en saliendo el sol, se quemaron : y se secaron, porque no tenían raiz.

7. Y otras cayeron sobre las espinas, y crecieron las espinas, y las ahogaron.

8. Y otras cayeron en tierra buena : y rendian fruto, una á ciento, otra á sesenta, y otra á treinta.

1 Los Hebréos llamaban hermanos á todos aquellos que eran de un mismo linaje y parentela. Véase el cap. xi, 55, 56.

2 Con estas palabras dió á entender el Salvador, que cuando se trata de anunciar la verdad del Evangelio, han de callar todos los respetos de la carne y de la sangre.

3 ¿Qué palabras tan llenas de consuelo para los verdaderos servidores del Señor!

4 Como era muy numeroso el pueblo que habia concurrido, no podia entrar todo en la casa en donde estaba Jesus : por esto su bondad y misericordia le sacaron fuera de ella hácia la orilla del mar de Galilea, para que todos con mayor libertad pudiesen acercarse á este hombre Dios, de cuya boca salian palabras de vida eterna. S. JERÓNIMO.

5 Comparaciones ó semejanzas de cosas naturales. En esto se conformaba con el estilo del país; por otra parte queria ocultar á los sabios presumidos y soberbios, lo que por su misma ceguedad y altanería no podian ó no querian entender.

6 MS. *Lo al* : lo mismo en los vv. 7 y 8.

7 No todos tenían el don de la inteligencia necesaria para descubrir las verdades importantes, que se ocultaban bajo el velo de estas figuras ó expresiones enigmáticas; y por esto convidaba el Señor á los que no lo tenían, á que acudiesen á pedirlo á aquel, que según S. JUAN I, 9, es la verdadera luz.

a Marc. iv, 1. Luc. viii, 4.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui respondens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum : illis autem non est datum.

12. Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

13. Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

14. Et adimpletur in eis prophetia Isaïæ dicentis : Auditu audietis, et non intelligetis : et videntes videbitis, et non videbitis.

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt : ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligent, et convertantur, et sanem eos.

16. Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ, et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.

18. Vos ergò audite parabolam seminantis.

19. Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus viam seminatus est.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuò cum gaudio accipit illud :

21. Non habet autem in se radicem, sed est temporalis. Facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuò scandalizatur.

9. El que tiene orejas para oír, oiga.

10. Y llegándose los discipulos, le dijeron : ¿Porqué les hablas por parábolas?

11. Él les respondió, y dijo : Porque á vosotros os es dado saber los misterios del reino de los cielos : mas á ellos no les es dado.

12. Porque al que tiene, se le dará, y tendrá mas : mas al que no tiene, aun lo que tiene, se le quitará.

13. Por eso les hablo por parábolas : porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

14. Y se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice : De oído oiréis, y no entenderéis : y viendo veréis, y no veréis.

15. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de las orejas oyeron pesadamente, y cerraron sus ojos, para que no vean de los ojos, y oigan de las orejas, y del corazón entiendan, y se conviertan, y los sane.

16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven, y vuestras orejas, porque oyen.

17. Porque en verdad os digo, que muchos profetas y justos codiciaron ver lo que veis, y no lo vieron : y oír lo que ois, y no lo oyeron.

18. Vosotros pues oid la parábola del que siembra.

19. Cualquiera que oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el malo, y arrebatada lo que se sembró en su corazón : este es el que fué sembrado junto al camino.

20. Mas el que fué sembrado sobre las piedras, este es, el que oye la palabra, y por el pronto la recibe con gozo :

21. Pero no tiene en sí raiz, antes es de poca duración. Y cuando le sobreviene tribulación y persecucion por la palabra, luego se escandaliza.

1 Por uno. — 2 ¿Y no de la manera clara é inteligible, que usas con nosotros? — 3 MS. *La fazienda*.

4 S. Lucas dice : aquello que piensa tener. Jesucristo usando de un modo proverbial, da á entender, que al que tiene lo que debe tener, se le dará mas y mas, de manera que le sobre; y al que no lo tiene, se le quitará aun aquello poco, que tiene, ó que parece tener. Y así á vosotros, les dice, discipulos míos, que tenéis la fe y deseos de aprender sus verdades, se os dará un conocimiento mas perfecto de sus misterios; mas á los que están fuera, por cuanto por culpa suya no creen en mí, como debían, ni tienen deseo de aprender, se les quitará aun aquello poco que tienen, para que cada dia estén mas ciegos y entregados á su réprobo sentido.

5 Teniendo la luz delante para ver, no quieren abrir los ojos.

6 Porque no queréis meditar lo que veis, y por vuestra culpa no lo entenderéis.

7 MS. *Ca engordecido es el corazón de este pueblo*.

8 Esta ceguedad y sordera nacen de una voluntad corrompida, y de la eleccion de su corazón lleno de malicia. Y este es el mayor castigo, que el Señor les dió, el que cerrasen los ojos, los oídos, y el corazón á la luz de la misma verdad, que tenían presente. Las palabras de Isaías vi, 9, están conformes á la version de los Setenta, y se cumplieron á la letra en los Judíos del tiempo de Jesucristo.

9 Los profetas y justos de la ley antigua.

10 El misterio del Evangelio, y no pone atención para entenderlo.

11 *El malo*, esto es, el espíritu maligno. *Este es el que fué sembrado*, quiere decir *la figura de aquel grano, que fué sembrado*. Pues muchas veces τὸ σῖτον, esse, vale tanto como significar, representar.

12 MS. *Fuera que es temperoso*.

a Infrá xxv, 29. — b Isai. vi, 9. Marc. iv, 12. Luc. viii, 10. Joann. xii, 40. Actor. xxviii, 26. Rom. xi, 8. Luc. x, 24.

22. Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est, qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert: et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

24. Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum cœlorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.

26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

28. Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt: Vis, imus, et colligimus ea?

29. Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum; triticum autem congregate in horreum meum.

31. Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum cœlorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo:

32. Quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus.

33. Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.

22. Y el que fué sembrado entre las espinas, este es, el que oye la palabra, pero los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y queda infructuosa¹.

23. Y el que fué sembrado en tierra buena, este es, el que oye la palabra, y la entiende, y lleva fruto: y uno lleva á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta².

24. Otra parábola les propuso, diciendo: Semejante es el reino de los cielos á un hombre, que sembró buena simiente en su campo.

25. Y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró zizania³ en medio del trigo, y se fué.

26. Y despues que creció la yerba, é hizo fruto, apareció tambien entonces la zizania.

27. Y llegando los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿por ventura no sembraste buena simiente en tu campo? ¿pues de dónde tiene zizania?

28. Y les dijo: Hombre enemigo ha hecho esto. Y le dijeron los siervos: ¿Quieres que vamos, y la cojamos?

29. No, les respondió: no sea que cogiendo la zizania, arranqueis tambien con ella el trigo⁴.

30. Dejad crecer lo uno y lo otro hasta la siega, y en el tiempo de la siega diré á los segadores: Coged primeramente la zizania, y atadla en manojos para quemarla; mas el trigo recogedlo en mi granero.

31. Otra parábola les propuso, diciendo: Semejante es el reino de los cielos á un grano de mostaza⁵, que tomó un hombre, y sembró en su campo:

32. Este en verdad es el menor de todas las simientes: pero despues que crece, es mayor que todas las legumbres, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen á anidar en sus ramas⁶.

33. Les dijo otra parábola. Semejante es el reino de los cielos á la levadura que toma una mujer, y la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo queda fermentado⁷.

¹ MS. E la fazienda de este siglo, é el fallimiento de las riquezas afogan la palabra, é no faze fructo.

² S. JERÓNIMO, y S. ATHANASIO entienden en estos tres frutos diferentes los tres estados de virgindad, y matrimonio. S. AGUSTIN atribuye el ciento por uno, á los santos mártires: el sesenta á las santas virgenes; y el treinta al estado de los casados, que viven santamente.

³ MS. E sobre sembró ballico. El texto griego: ζιζάνιον, zizania; y así zizania es acusativo plural del griego latinizado zizanium, ii, y en latin lolium. Es una yerba, semejante á la avena, que se cria junto al trigo, y le es muy nociva. En castellano joyo, ó vallico, y tambien avena fatua.

⁴ MS. Arránquedes el trigo de vuelta. — 5 MS. De la senap.

⁶ S. HILARIO entiende en el grano de mostaza á Jesucristo, que fué entregado á la muerte por el pueblo Judæico, y como sembrado en el campo, cuando su cuerpo fué sepultado en la tierra. Este creció, y despues se elevó sobre toda la gloria de los profetas, que le precedieron. S. JUAN CHRYSÓSTOMO, y otros muchos intérpretes lo entienden de la predicacion evangélica, y del establecimiento de la fe, que de unos principios tan pequeños, y desde un rincón de la tierra se extendió por todo el mundo, y conquistó todos los imperios.

⁷ MS. Es todo lebdado. Así como la levadura estando esparcida por toda la masa, poco á poco la va mudando

• Marc. iv, 26. — b Ibid. iv, 31. Luc. xiii, 19. — c Luc. xiii, 21.

34. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis:

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: "Aperiam in parabolis os meum: eructabo abscondita à constitutione mundi.

36. Tunc, dimissis turbis, venit in domum: et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Qui respondens ait illis: Qui seminavit bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem, est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.

39. Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus. Messis vero, consummatio sæculi est. Messores autem, Angeli sunt.

40. Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi.

41. Mittet Filius hominis Angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos, qui faciunt iniquitatem:

42. Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, et stridor dentium.

43. Tunc jostri fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.

44. Simile est regnum cœlorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo, abscondit: et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

45. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.

46. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

34. Todas estas cosas habló Jesus al pueblo por parábolas: y no le hablaba sin parábolas:

35. Para que se cumplierse lo que habia dicho el profeta¹, que dice: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde el establecimiento del mundo.

36. Entonces despedidas las gentes, se vino á casa: y llegándose á él sus discípulos, le dijeron: Explicanos la parábola de la zizania del campo.

37. Él les respondió, y dijo: El que siembra la buena simiente, es el Hijo del hombre.

38. Y el campo es el mundo. Y la buena simiente son los hijos del reino. Y la zizania son los hijos de la iniquidad².

39. Y el enemigo, que la sembró, es el diablo. Y la siega, es la consumacion del siglo. Y los segadores, son los Ángeles.

40. Por manera que así como es cogida la zizania, y quemada al fuego: así será en la consumacion del siglo.

41. Enviará el Hijo del hombre sus Ángeles, y cográn de su reino³ todos los escándalos⁴, y á los que obran iniquidad:

42. Y echarlos en el horno del fuego. Allí será el llanto, y el crujir de dientes.

43. Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene orejas para oír, oiga⁵.

44. Semejante es el reino de los cielos á un tesoro escondido en el campo, que cuando lo halla un hombre, lo esconde: y por el gozo de ello va, y vende cuanto tiene, y compra aquel campo⁶.

45. Asimismo es semejante el reino de los cielos á un hombre negociante⁷, que busca buenas perlas⁸.

46. Y habiendo hallado una de gran precio⁹, se fué, y vendió cuanto tenia, y la compró.

y convirtiendo en si misma: del mismo modo la predicacion de los Apóstoles y de sus santos sucesores mudó y convirtió todos los pueblos haciéndoselos semejantes.

¹ Psalm. LXXVII, 2. Manifestaré abiertamente los misterios de la salud de los hombres, y demás verdads sobrenaturales y escondidas á la razon.

² Los malos. Filii nequam, es frase hebrea por nequitia. El Griego: τοῦ πονηροῦ, mali, del maligno ó del demonio.

³ MS. E codrán de su regno.

⁴ Los que hacen la iniquidad, en el v. 38 se llaman filii nequam. Es una metonimia decir escándalos por escandalosos, ó que dan escándalo. Otros por escándalos entienden á los que apostatan de la fe; y por obradores de la iniquidad, á los que profanan la profesion cristiana con la corrupcion de sus costumbres.

⁵ Aquel, á quien se ha concedido entender lo que oye, y atender á lo que se le dice.

⁶ Esta parábola nos enseña, no solamente á despreciarlo todo por aplicarnos únicamente á la verdad del Evangelio, sino tambien á dar muestras de extraordinaria alegría, figurada en la que muestra este hombre, cuando halló el tesoro. S. CHRYSÓST.

⁷ MS. Mercadero. — 8 De valor, de la mejor calidad.

⁹ Estas buenas perlas pueden figurar, segun SAN JERÓNIMO, la ley y los profetas, y el conocimiento del Testamento viejo: pero la perla de gran precio es el conocimiento del Salvador, y el misterio de su pasion y resurreccion.

• Psalm. LXXVII, 2. Marc. iv, 34. — b Apocal. xiv, 15. — c Sap. iii, 7. Dan. xii, 3.

47. Iterum simile est regnum cœlorum sagne missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.

48. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49. Sic erit in consummatione sæculi: exibunt Angeli, et separabunt malos de medio justorum,

50. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium.

51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.

52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

53. Et factum est, cum consummasset Jesus parabolam istam, transiit indè.

54. Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes?

55. Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas?

56. Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergò huic omnia ista?

57. Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in domo sua.

1 MS. En sus alcajeras. — 2 Todos los que no sirven para comer, ni son de algun uso.

3 El Griego: ἄγου ἀνοῖς; ὁ ἰσθός, Les dice Jesus. La Vulgata las sobreentiende.

4 Escriba, ó doctor en el reino de los cielos, que es la Iglesia, saca de su corazon lleno de tesoros y riquezas la doctrina, y explicacion de los misterios del reino del Hijo de Dios, y por esta razon es llamado doctor. S. Jerónimo.

5 MS. E uiedras. Las verdades del nuevo Testamento confirmadas por el viejo. S. Hilario.

6 Jesucristo nació en Bethlehem, habitaba frecuentemente en Capharnaum, y se crió en Nazareth, por lo cual todas estas eran llamadas sus ciudades. Ahora pasó á Nazareth.

7 S. Justino determina la palabra *faber*, aplicándola al ejercicio de carpintero, y esta es la opinion mas recibida del comun de los fieles. Estaban escandalizados de oír hablar á Jesucristo de una manera tan admirable, porque no le miraban sino como á un puro hombre, teniéndole por hijo de un artesano. La envidia, que reinaba en el fondo de su corazon, les hacia interpretar de otro modo que debian, sus palabras y sus acciones; y su ceguedad no les daba lugar, para que juzgasen de él por su doctrina celestial, y por sus milagros.

8 ¿Y no son parientes suyos? etc.

9 Sus parientas. Santiago el menor y Joseph eran hijos de Maria, que se cree mujer de Cleophas, y prima de Maria Madre de Jesus. Simón Chananéo; y Judas Thadéo. El nombre de *hermano* se toma en la Escritura de cuatro modos. Primeramente se dice de aquel, que lo es por naturaleza, por haber nacido de los mismos padres: á este modo Jacob se llama hermano de Esaú. En segundo lugar se dice *hermano*, el que es del mismo pueblo y religion: y por este respecto se nombran hermanos todos los Hebréos, Deuter. xv, 12, y los cristianos, Roman. ix, 3, cristianos, I Corinth. v, 11. En tercer lugar se llaman *hermanos*, los parientes, que eran de una misma familia: á este modo son llamados hermanos, Abraham y Loth en el Génes. xiii, 8. Últimamente se da el nombre de hermanos, á los que lo eran por afecto. Así el Señor llamó hermanos á sus Apóstoles. JOANN. xx, 17. En el tercer sentido se toma aquí el nombre de *hermanos y hermanas*.

10 Este era un proverbio comun entre los Judíos, y con él daban á entender, que muy rara vez se hace aprecio de aquellos, que se conocieron en los mas tiernos años; porque comunmente no se miran con estimacion las obras presentes de una persona, y acordándose de las travesuras de la primera edad, se miden por estas, y se des-

• Marc. vi, 1. Luc. iv, 16. Joann. vi, 42.

47. Tambien el reino de los cielos es semejante á una red, que echada en la mar, allega todo género de peces.

48. Y cuando está llena, la sacan á la orilla, y sentados allí, escogen los buenos, y los meten en vasijas¹, y echan fuera á los malos².

49. Así será en la consumacion del siglo: saldrán los Ángeles, y apartarán á los malos de entre los justos,

50. Y los meterán en el horno del fuego: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

51. ¿Habeis³ entendido todas estas cosas? Ellos dijeron: Sí.

52. Y les dijo: Por eso todo escriba instruido en el reino de los cielos, es semejante á un padre de familias, que saca de su tesoro⁴ cosas nuevas y viejas⁵.

53. Y cuando Jesus hubo acabado estas parábolas, se fué de allí.

54. Y vino á su patria⁶, y los instruía en las sinagogas de ellos, de modo que se maravillaban, y decian: ¿De dónde á este este saber, y maravillas?

55. ¿Por ventura no es este el hijo del artesano⁷? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos⁸ Santiago, y Joseph, y Simón, y Judas?

56. ¿Y sus hermanas⁹ no están todas entre nosotros? ¿Pues de dónde á este todas estas cosas?

57. Y se escandalizaban en él. Mas les dijo Jesus: No hay profeta sin honra, sino en su patria, y en su casa¹⁰.

58. Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

58. Y no hizo allí muchos milagros á causa de la incredulidad¹ de ellos.

CAPITULO XIV.

Muerte del Bautista. Cristo en el desierto da de comer á una multitud de pueblo con cinco panes y dos peces. En una tormenta de la mar va hácia sus discipulos andando sobre las aguas; y S. Pedro, viniendo tambien hácia él sobre las aguas, se ve en peligro de anegarse por faltarle la fe.

1. In illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu:

2. Et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit á mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.

3. Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum: et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.

4. Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.

5. Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant.

6. Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi.

7. Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

8. At illa præmonita á matre sua: Da mihi,

1. En aquel tiempo Herodes el Tetrarca² oyó la fama de Jesus:

2. Y dijo á sus criados: Este es Juan el Bautista, que resucitó de entre los muertos, y por eso virtudes³ obran en él.

3. Porque Herodes habia hecho prender á Juan, y atado, ponerle en la cárcel por causa de Herodías mujer de su hermano⁴.

4. Porque le decia Juan: No te es lícito tenerla⁵.

5. Y queriéndole matar, temió al pueblo: porque le miraban como á un profeta⁶.

6. Mas el dia del nacimiento de Herodes la hija de Herodías⁷ danzó⁸ delante de todos, y agradó á Herodes.

7. Por lo que prometió con juramento, que lo daría todo lo que le pidiese⁹.

8. Y ella prevenida por su madre, dijo¹⁰: Da-

precian aquellas. Pero esto no tenia lugar en Jesucristo, en cuya infancia no hubo cosa, que no fuese perfectísima, y digna de los mayores elogios. — 1 MS. Por la decrecencia de ellos.

2 Es palabra griega τερτάρχης, y significa el gobernador, ó príncipe de la cuarta parte de un reino. Despues se tomó por un gobernador, ó príncipe de dignidad inferior á la del rey. Herodes, segun SAN LUCAS III, 1, era tetrarca de la Galiléa.

3 Otros trasladan: Y por esto se obran por él tantos milagros: tomando pasivamente el verbo operantur; pero el Griego ενεργουσαν es activo y significa algo mas que operari. Por esto virtudes, esto es, espíritus poderosos, ó virtudes angélicas obran en Juan, ó por Juan estos milagros.

4 Este se llamaba Philippo, como se expresa en el texto griego: era su hermano de padre, aunque de otra madre. Véase en JOSEPHO, Antiq. lib. xviii, cap. v.

5 Herodes, habiendo repudiado su legítima mujer, y usando de medios violentos, tomó la de su hermano, que vivía aun, y habia tenido hijos de ella. Por estas razones era ilícito é incestuoso este matrimonio; lo que movió al Bautista á reprenderle con libertad y zelo, pero al mismo tiempo con prudencia y circunspeccion. Los vicios de los grandes son otro tanto mas perniciosos, porque dan el ejemplo á los pequeños, para que los imiten sin escrúpulo. El ministro del Evangelio no debe excomulgar públicamente á su príncipe y su rey, ni declamar contra su conducta y desarreglo, antes bien debe ocultarlos, y disimularlos cuanto esté de su parte: porque es cosa muy peligrosa para la tranquilidad de los Estados, exponer al odio y desprecio de los súbditos á los príncipes, que la Providencia estableció para gobernarlos; pero está obligado á declararles con toda libertad, que si no se arrepienten y corrigen, no pueden participar del sacramento de nuestra reconciliacion, sin profanarle, y sin agravar su propia condenacion. Al paso mismo, que debe abstenerse en público de todo lo que pueda servir para desacreditarlos, en secreto armado de un zelo prudente, y de una caridad magnánima, representarles en su cara, y decirles, como hizo el Bautista: No te es lícito tener esta mujer.

6 Como á verdadero profeta. — 7 Esta se llamaba Salomé, y era hija de Philippo.

8 La palabra griega ὀρχίσαστο, saltó, danzó, explica que lo hizo con menos modestia de la que convenia á una doncella.

9 Pocas palabras cuesta á Herodes, el sacrificar, y dejar á la disposicion y antojo de una danzarina, sin otro mérito que el haber sabido darle gusto, lo que habia costado mucha sangre á su padre para adquirirlo, ó para conservarlo. No se han visto en todos tiempos sino funestos y repetidos ejemplos de príncipes, que concedieron á un li-sonjero, á un vil ministro de sus deleites, á una danzarina ó cantora, lo que negaban á sus mas fieles consejeros, y á los que los habian defendido á ellos, y á sus Estados con peligro de sus vidas.

10 Temió esta, que volviendo Herodes sobre sí por la reprension del Bautista, tomase otra vez su primera mujer,

• Marc. vi, 14. Luc. ix, 7. — 5 Marc. vi, 17. Luc. iii, 19. — c Infrá xxi, 26.

inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.

9. Et contristatus est rex : propter juramentum autem, et eos, qui pariter recumbabant, jussit dari.

10. Misitque et decollavit Joannem in carcere.

11. Et allatam est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.

12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud : et venientes nuntiaverunt Jesu.

13. Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum : et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

14. Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.

15. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus, et hora jam præterit : dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.

16. Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire : date illis vos manducare.

17. Responderunt ei : Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces.

18. Qui ait eis : Afferte mihi illos huc.

19. Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.

20. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

y la desechase á ella. Por esto le tenia un odio implacable, y se aprovechó de esta ocasion para hacerle morir. Y no contenta con esto, quando le presentó su hija la cabeza del Bautista, le picó la lengua con la aguja, que tenia en la cabeza, como queriendo vengarse de aquella lengua, que habia osado decirle la verdad. S. JERÓNIMO. JOSEPHO, *Antiq. lib. 18, cap. 7*, refiere, que Herodes tenia preso á Juan en Macherunte, que distaba no poco de Tyberide, donde el tirano tenia su palacio. Y así la cabeza del Bautista no pudo ser presentada á la moza, sino algunas dias despues de celebrado el cumpleaños de Herodes.

1 MS. En un taiador. — 2 MS. E fué el rey corrogado.

3 Esta tristeza, que muestra Herodes, no nace de haber de faltar á la religion de un juramento, á cuyo cumplimiento no estaba obligado, por ser de una cosa tan inicua; sino porque lo habia hecho delante de un grande número de testigos, que en su concepto podrian desprestarle, si faltaba á él, como á un hombre perjuro, ligero, y pusilánime. La honra es en general el ídolo de los hombres, y sobre todo de los grandes : ídolo, que el orgullo ha consagrado, y puesto en el lugar de la virtud, y al que frecuentemente, como en el caso que tratamos, se sacrifican la religion y la humanidad : el mismo orgullo ha substituido á la verdadera gloria, la vanidad, que solamente tiene la apariencia.

4 Huyendo del furor de Herodes, porque su hora no era aun llegada. Se retiró á un lugar cerca de Bethsaida en la Galilea superior de la tetraquia de Philippo.

5 Pedestres, á pié, y por tierra, y no en barco, como iba Jesus.

6 Lo que se debe entender de las primeras vísperas, ó tres horas despues de mediodía. Véase el *cap. xxvii, 57*.

7 Bendecir y dar gracias son expresiones sinónimas en la Escritura. JOAN. vi, 11. Esta bendicion santifica lo que comemos, despues de haber reconocido, que es Dios quien nos lo da, y de haberle dado gracias por ello.

8 MS. E fincaron de las remasuias.

a Luc. ix, 10. Marc. vi, 32. Joann. vi, 1, 2. — b Joann. vi, 9.

me aquí en un plato ¹ la cabeza de Juan el Bautista.

9. Y el rey se entristeció ² : mas por el juramento, y por los que estaban con él á la mesa ³, se la mandó dar.

10. Y envió, é hizo degollar á Juan en la cárcel.

11. Y fué traída su cabeza en un plato, y dada á la muchacha, y ella la llevó á su madre.

12. Y vinieron sus discipulos, y tomaron su cuerpo, y lo enterraron : y fueron á dar la nueva á Jesus.

13. Y quando lo oyó Jesus, se retiró de allí en un barco á un lugar desierto apartado ⁴ : y habiéndolo oido las gentes, lo siguieron á pié ⁵ de las ciudades.

14. Y quando salió, vió una grande multitud de gente, y tuvo de ellos compasion, y sanó los enfermos de ellos.

15. Y venida la tarde ⁶, se llegaron á él sus discipulos, y le dijeron : Desierto es este lugar, y la hora ya es pasada : despacha las gentes, para que pasando á las aldeas, se comprén que comer.

16. Y les dijo Jesus : No tienen necesidad de irse : dadles vosotros de comer.

17. Le respondieron : No tenemos aquí sino cinco panes, y dos peces.

18. Jesus les dijo : Traédmelos acá.

19. Y habiendo mandado á la gente, que se recostase sobre el heno, tomó los cinco panes y los dos peces, y alzando los ojos al cielo, bendijo ⁷, y partió los panes, y los dió á los discipulos, y los discipulos á las gentes.

20. Y comieron todos, y se saciaron. Y alzaron las sobras ⁸, doce cestos llenos de pedazos.

21. Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis.

22. Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

23. Et dimissâ turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto, solus erat ibi.

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus : erat enim contrarius ventus.

25. Quartâ autem vigiliâ noctis, venit ad eos ambulans super mare.

26. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes : Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.

27. Statimque Jesus locutus est eis, dicens : Habete fiduciam : ego sum, nolite timere.

28. Respondens autem Petrus dixit : Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29. At ipse ait : Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.

30. Videns verò ventum validum, timuit : et cum cœpisset mergi, clamavit dicens : Domine, salvum me fac.

31. Et continuò Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti ?

32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes : Verè Filius Dei es.

34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

35. Et cum cognovissent eum viri loci il-

21. Y el número de los que comieron fué cinco mil hombres, sin contar mujeres, y niños.

22. Y Jesus hizo subir luego á sus discipulos en el barco, y que pasasen antes que él á la otra ribera del lago ¹, mientras despedia la gente.

23. Y luego que la despidió, subió á un monte solo ² á orar. Y quando vino la noche ³, estaba él allí solo.

24. Y el barco en medio de la mar ⁴ era combatido de las ondas : porque el viento era contrario.

25. Mas á la cuarta vigilia de la noche ⁵ vino Jesus hácia ellos andando sobre la mar.

26. Y quando le vieron andar sobre la mar, se turbaron, y decian : Que es fantasma. Y de miedo comenzaron á dar voces.

27. Mas Jesus les habló al mismo tiempo, y dijo : Tened buen ánimo : yo soy, no temais.

28. Y respondió Pedro, y dijo : Señor, si tú eres, mándame venir á tí sobre las aguas.

29. Y él le dijo : Ven. Y bajando Pedro del barco, andaba sobre el agua para llegar á Jesus.

30. Mas viendo el viento recio, tuvo miedo : y como empezase á hundirse ⁶, dió voces diciendo : Valedme, Señor.

31. Y luego extendiendo Jesus la mano, trabó de él, y le dijo : Hombre de poca fe, ¿porqué dudaste ⁷ ?

32. Y luego que entraron en el barco, cesó el viento.

33. Y los que estaban en el barco, vinieron, y le adoraron diciendo : Verdaderamente Hijo de Dios eres.

34. Y habiendo pasado á la otra parte del lago, fueron á la tierra del Genesar ⁸.

35. Y despues que le conocieron los hombres

1 Este era el de Genesareth ; quiere decir, á un lugar algo apartado de la otra ribera ; esto es, á Bethsaida, como lo explica S. MARCOS vi, 45.

2 MS. Sennero : y mas abajo, solo.

3 Esto se debe entender de las segundas vísperas, ó despues de puesto el sol, quando ya era obscuro.

4 Del lago.

5 Casi al rayar del alba. Dividian la noche en cuatro partes, que llamaban vigiliâs ; porque segun la disciplina militar se mudaban las centinelas cuatro veces en el discurso de la noche. Estas eran mas largas, ó mas cortas, segun variaba la estacion del año. La cuarta vigilia era la última ; como si dijéramos, *al apuntar del día, ó rayar del alba*. MARC. xiii, 35. Esta costumbre la tomaron de los Romanos, porque antes de estar bajo de su dominio, la dividian en tres vigiliâs : por esto en los Evangelios se hace mencion de la cuarta vigilia de la noche, expresion, que no se halla en todo el antiguo Testamento.

6 MS. E quando compeçó de sumurgiar.

7 Jesucristo concedió á S. Pedro lo que le pedia, para hacerle conocer por propia experiencia, que toda su fortaleza le venia del Señor, siendo flaco y miserable por sí mismo. Y así fué ; porque aunque caminaba seguramente sobre el agua por la virtud del que le sostenia, desde el momento mismo, en que empezó á temer y dudar, puesto en las manos de su desconfianza, empezó tambien á anegarse. Todo lo cual nos representa al vivo la verdadera disposicion del espíritu del hombre, y lo que es por sí, si Dios aparta de él sus socorros. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

8 En el texto griego, es llamada Genesaréth. Su territorio se extendia lo largo del lago que tenia el mismo nombre.

a Marc. vi, 45. — b Joann. vi, 15. — c Marc. vi, 53.